

# Jer

## Chapter 17

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

לוח על-חרושה שמיר בצפרן ברזל בעט כתובה יהודה חטאת 1  
板 上-に 刻まれている 金剛石の 先端-で 鉄の 筆-で 記されている ユダの 罪-は  
[H3871](#) [H6086](#) [H8068](#) [H6856](#) [H1270](#) [H5842](#) [H3789](#) [H3063](#)  
:מזבחותיכם ולקדנות לכם  
あなたがたの-祭壇の 角-にも 彼らの-心の  
[H4196](#)

「ユダの罪は、鉄の筆、金剛石のとがりをもってしるされ、彼らの心の碑と、祭壇の角に彫りつけられている。

רענן עץ על- ואשריהם מזבחותם בנייהם כזכר 2  
青々とした 木 かたわらの 彼らの-アシェラ像-を 彼らの-祭壇-を 彼らの-子らは 覚えるように  
[H6086](#) [H0842](#) [H4196](#) [H2142](#)  
:הגבהות גבעות על  
高い 丘々 上の  
[H1364](#) [H1389](#)

彼らの子供たちは青木の下と、高い丘の上、野の山の上にある祭壇とアシラのことを覚えている。

אתן לבן אוצרותיך כל- חילך בשדה רררי 3  
わたしは-与える 略奪-に あなたの-宝-を すべての あなたの-富-を 野-にある わたしの-山よ  
[H5414](#) [H0957](#) [H0214](#) [H3605](#) [H2428](#) [H2042](#)  
:גבוליהך בקל- בחטאת במתיך  
あなたの-地域-で すべての 罪-のゆえに あなたの-高き所-を  
[H1366](#) [H3605](#) [H1116](#)

わたしはあなたの富とすべての宝とを、あなたの全領域の内で犯した罪の代価として、ぶんどり物とならせる。

לך נתתי אשר מנחלתך ובך ושמתה 4  
あなたに わたしが-与えた ところの あなたの-嗣業-を あなた自身-から あなたは-手放す  
[H5414](#) [H5159](#) [H8058](#)  
כי ידעת לא- אשר בארץ איבך את- והעבדתך 5  
なぜなら □ あなたが-知らない ところの 地-で あなたの-敵-に □ わたしは-仕えさせる  
[H3045](#) [H3808](#) [H0776](#) [H0341](#) [H0853](#) [H5647](#)  
○ :תוקד עולם עד- באפי קרחתם אש  
○ 燃え続ける □ 永遠-に わたしの-怒り-で あなたがたは-燃やした 火-を  
[H3344](#) [H5769](#) [H5704](#) [H0639](#) [H6919](#) [H0784](#)

わたしがあなたに与えた嗣業からあなたは手をはなすようになる。またわたしは、あなたの知らない地で、あなたの敵に仕えさせる。わたしの怒りによって、火は点じられ、いつまでも燃え続けるからである」。

בשר ושם באדם יבטח אשר הגבר ארוור יהנה אמר וכה 5  
肉-を 定める 人間-に 信頼する ところの その-人は 呪われよ 主は 言われた このように  
[H1320](#) [H0120](#) [H0982](#) [H1397](#) [H0779](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)  
:לבו יסור יהנה ומן זרעו  
その-心-が 離れる □ 主-から その-腕-と  
[H5493](#) [H3068](#) [H2220](#)

主はこう言われる、「おおよそ人を頼みとし肉なる者を自分の腕とし、その心が主を離れている人は、のろわれる。

וְשָׁכַן    טוֹב    יָבוֹא    כִּי-    יִרְאֶה    וְלֹא    בְּעֵרְבָה    כְּעֵרְעַר    וְהָיָה    6  
 住む    良い-ことが    来る-か    いつ    見ない    荒野-に    裸の-低木-のように    彼は-なる  
[H7931](#)    [H0935](#)    [H7200](#)    [H3808](#)    [H6160](#)    [H6176](#)    [H1961](#)

וְחָרְרִים    בְּמִדְבָּר    אֶרֶץ    מְלַחָה    וְלֹא    תִשָּׁב:    ס  
 焼けた-地-に    荒野-の    塩-の    地-の    人-の    住まない-地    ס  
[H2788](#)    [H0776](#)    [H4420](#)    [H3808](#)    [H3427](#)

彼は荒野に育つ小さい木のように、何も良いことの来るのを見ない。荒野の、干上がった所に住み、人の住まない塩地にいる。

בְּרוּךְ    הַנֶּקֶד    אֲשֶׁר    יִבְטַח    בְּיְהוָה    וְהָיָה    יְהוָה:    מִבְּטָחוֹ:    7  
 祝福されよ    その-人は    ところの    信頼する    主-に    なる    主-が    その-信頼-と  
[H1288](#)    [H1397](#)    [H0982](#)    [H3068](#)    [H1961](#)    [H3068](#)    [H4009](#)    [H3068](#)

おおよそ主にたより、主を頼みとする人はさいわいである。

וְהָיָה    וְכַעַן    שָׁתוּל    עַל-    מַיִם    וְעַל-    יוֹבֵל    יִשְׁלַח    שְׁרָשָׁיו    8  
 彼は-なる    木-のように    植えられた    のほりに    水-の    のほりに    流れ-の    伸ばす    その-根-を

וְלֹא    |    יִרְאֶה(    כִּי-    יָבֹא    חֶם    וְהָיָה    עָלָהוּ    רֶעֶנָּה    וּבִשְׁנַת    בְּצִלָּתָהּ    9  
 恐れ-ない    |    恐    来る-か    暑さ-が    なる    その-葉は    緑-に    年-にも    干ばつ-の

לֹא    יִדְאָג    וְלֹא    יִמָּישׁ    מַעֲשׂוֹת    פְּרִי:    ס  
 心配-しない    |    やめない    |    実-を    結ぶこと-を    ס  
[H3808](#)    [H1672](#)    [H3808](#)    [H4185](#)    [H6529](#)

彼は水のほりに植えた木のように、その根を川にのぼし、暑さにあっても恐れることはない。その葉は常に青く、ひでの年にも憂えることなく、絶えず実を結ぶ」。

עֵקֶב    הַלֵּב    מִכֹּל    וְאִנְשׁ    הוּא    מִי    יִדְעֶנּוּ:    9  
 偽りに-満ちている    心-は    何よりも    癒しがたく    ある    だれ-が    知りえよう-か

心はよろずの物よりも偽るもので、はなはだしく悪に染まっている。だれがこれを、よく知ることができようか。

אֲנִי    יְהוָה    חָקֵר    לֵב    בַּתֵּן    כְּלִיֹּת    וְלִתְּ    לְאִישׁ    |    כְּדַרְכָּיו(    10  
 わたし    主は    探る    心-を    調べる    はらわた-を    報いるため    人-に    |    その-行い-に

כִּפְרִי    מֵעֲלָלָיו:    ס  
 応じて    その-わざの-実-に    ס  
[H6529](#)    [H4611](#)

「主であるわたしは心を探り、思いを試みる。おのおのに、その道にしたがい、その行いの実によって報いをするためである」。

קָרָא    דָּגַר    וְלֹא    יִלְד    עֲשָׂה    עֲשָׂר    וְלֹא    בְּחֻצֵי    קָרָא    11  
 鶉-が    集め-て    自ら    産まなかつた    得る者は    富-を    正しく-ない-方法-で    半ば-で

[יְמוֹ]    (יְמֵיוֹ)    יַעֲזֹבֵנוּ    וּבְאַחֲרֵיתוֹ    יְהִיָּה    נָבֵל:    ס  
 |    その-生涯の    それは-去る    その-終わり-に    なる    愚か者-に    ס  
[H3117](#)    [H0319](#)    [H1961](#)    [H5036](#)

しゃこが自分が産んだのではない卵を抱くように、不正な財産を得る者がある。その人は一生の半ばにそれから離れて、その終りには愚かな者となる。

מְקוֹם מְרֹם כְּבוֹד כְּסֵא 12  
 מקדְּשָׁנוּ : מְקוֹם מְרֹם כְּבוֹד כְּסֵא  
 わたしたちの-聖所の 場所-は 初め-から 高く 栄光の 御座-は  
 H4720 H4725 H7223 H4791 H3519 H3678

初めから高くあげられた栄えあるみ座は、われわれの聖所のある所である。

וְיִסְרִי( וְיִסְרִי ] יִסְרִי יִבְשׁוּ עֲזָבְךָ כָּל- יְהוָה יִשְׂרָאֵל מְקוֹה 13  
 あなたから-離れる者は □ 恥じる あなたを-捨てる者は すべて 主よ イスラエルの 望み-よ  
 H5494 H3249 H0954 H3605 H3068 H3478

ס : יְהוָה : אֶת- תַּיִם מַיִם- מְקוֹר עֲזָבוּ כִי יִכְתְּבוּ בְּאֶרֶץ  
 ס 主-を □ いのち-の 水-の 泉-を 彼らは-捨てた なぜなら 書き記される 地-に  
 H3068 H0853 H4325 H4726 H3789 H0776

またイスラエルの望みである主よ、あなたを捨てる者はみな恥をかき、あなたを離れる者は土に名をしるされます。それは生ける水の源である主を捨てたからです。

וְאֶנְשֵׁהּ וְאֶנְשֵׁי הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶרְפָּא יְהוָה רַפְּאֵנִי 14  
 そうすれば-わたしは-救われる 救ってください そうすれば-わたしは-癒される 主よ 癒してください  
 H3467 H3467 H7495 H3068 H7495

אָתָּה : תְּהַלְּתִי כִי  
 あなた わたしの-賛美-は なぜなら  
 H8416

主よ、わたしをいやしてください、そうすれば、わたしはいえます。わたしをお救いください、そうすれば、わたしは救われます。あなたはわたしのほめたたえる者だからです。

הִנֵּה- הִמָּה אֲמָרִים אֵלַי אֵיה דְּבַר- יְהוָה יָבוֹא נָא : 15  
 見よ 彼ら-は 言っている わたしに どこ-に 言葉-は 主の 来-がよい さあ  
 H4994 H0935 H3068 H1697 H0346 H0413 H0559 H1992 H2009

彼らはわたしに言います、「主の言葉はどこにあるのか。今、それを出して見せよ」と。

וְאֵנִי וְאֶנְשֵׁי לֹא- וְאֶצְתִּי מֵרַעָה מְרַעָה אַחֲרֶיךָ וַיּוֹם אֲנֹשׁ לֹא 16  
 わたしは □ 急いでいない 彼ら-は 牧者-であること-から □ あなたに-従う 災い-の 日-を  
 H3808 H0605 H3117 H0213 H3808 H0589

הִתְאַוִּיתִי הִתְאַוִּיתִי אַתָּה יָדַעְתָּ מוֹצֵא שְׂפָתַי נִכְח פְּנֵיךָ הָיָה :  
 望んでいない あなた-は 知っておられる 出る-もの-は わたしの-唇-の 御前-に あなたの あった  
 H1961 H6440 H5227 H8193 H4161 H3045 H0183

悪をつかわされるようにとは、わたしはたって求めませんでした。また災の日を願わなかったのを、あなたにごぞんじです。わたしのくちびるから出たことは、み前にあります。

אֵל- תְּהִיָּה- לִי לְמַחֲתָה לִי לְמַחֲתָה מַחְסֵי- אַתָּה בְּיוֹם רָעָה : 17  
 □ ならないでください わたし-にとって 恐怖-と わたしの-避け所-は あなた 日-に 災いの  
 H1961 H0408 H4288 H4268 H3117

どうか、わたしを恐れさせないでください。災のときに、あなたはわたしののがれ場です。

וְיִבְשׁוּ רַדְּפֵי וְאֵל- אֲבָשָׁה אֲנִי יִתְנוּ הִמָּה 18  
 わたしの-迫害者-は 恥じよ 恥じないように-してください わたしは □ おののけ 彼ら-を  
 H7291 H0408 H0954 H0954 H0954 H1992 H2865 H0589 H0408

וְאֵל- אַחֲתָה אֲנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה  
 □ おののけないように-してください わたしは もたらしてください 彼らの-上-に 日-を 災いの  
 H0589 H2865 H0408 H0935 H3117

ס : שְׁבִרָם : וּמְשָׁנָה  
 ס 彼らを-砕いてください 砕き-で 二重-の  
 H7665 H7670 H4932

わたしを攻め悩ます者はずかしめてください。しかしわたしをはずかしめないでください。彼らを恐れさせてください。しかしわたしを恐れさせないでください。災の日を彼らにきたらせ、滅びを倍にして彼らを滅ぼしてください。

19 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הֲלֹךְ וְעַמְדָּתָּ בְשַׁעַר בְּנֵי־עַם (הָעָם) אֲשֶׁר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הֲלֹךְ וְעַמְדָּתָּ בְשַׁעַר בְּנֵי־עַם (הָעָם) אֲשֶׁר  
 19 主は 言われた このように 行け わたしに 立て 門-の 民-の ところの  
 H3541 H0559 H3068 H0413 H1980 H5975 H8179 H5971

יְבֹאוּ בּוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ וּבְכָל שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם׃ יְבֹאוּ בּוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ וּבְכָל שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם׃  
 19 入る 王たち-が ユダの 王たち-が 出る 門-に すべて エルサレムの  
 H0935 H4428 H3063 H3318 H3605 H8179 H3389

主はわたしにこう言われた、「行って、ユダの王たちの出入りするベニヤミンの門、およびエルサレムのすべての門に立って、

20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה אֲלֵיהֶם  
 20 言え 彼ら-に 聞け 言葉-を 主の 王たち-よ ユダの すべて すべて  
 H0559 H0413 H8085 H1697 H3068 H4428 H3063 H3605 H3605

וְשָׁבִי יְרוּשָׁלַם הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵים הָאֵלֶּה׃ וְשָׁבִי יְרוּשָׁלַם הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵים הָאֵלֶּה׃  
 20 住民-よ エルサレムの 入る者-よ 門々-から これらの  
 H3427 H3389 H0935 H8179 H0428

言いなさい、『これらの門からはいるユダの王たち、およびユダのすべての民とエルサレムに住むすべての者よ、主の言葉を聞きなさい。』

21 כֹּה־אָמַר יְהוָה הַשְׁמִרוּ בְנִפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא כֹה־אָמַר יְהוָה הַשְׁמִרוּ בְנִפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא  
 21 主は 言われた このように 気をつけよ 命-に 運んでは-ならない 荷物-を  
 H3541 H0559 H8104 H5315 H0408 H5375

בְּיּוֹם הַשְׁבֹּת בְּיּוֹם הַשְׁבֹּת בְּיּוֹם הַשְׁבֹּת בְּיּוֹם הַשְׁבֹּת  
 21 日-に 安息日の 安息日の 安息日の  
 H3117 H7676 H0935 H8179 H3389

主はこう言われる、命が惜しいならば気をつけるがよい。安息日に荷をたずさえ、またはそれを持ってエルサレムの門にはいってはならない。

22 וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבְּתֵיכֶם בְּיּוֹם הַשְׁבֹּת וְכֹל־מְלָאכָה וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבְּתֵיכֶם בְּיּוֹם הַשְׁבֹּת וְכֹל־מְלָאכָה  
 22 持ち出しては-ならない 荷物-を 家-から 命-に 安息日の 安息日の 仕事-も 運んでは-ならない  
 H3808 H3318 H3117 H7676 H3605 H4399

לֹא־תַעֲשׂוּ וְקִדְשְׁתֶּם אֶת־יּוֹם הַשְׁבֹּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־לֹא־תַעֲשׂוּ וְקִדְשְׁתֶּם אֶת־יּוֹם הַשְׁבֹּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־  
 22 しては-ならない 聖別せよ 日-を 安息日の 日-に わたし-が命じたように  
 H3808 H6942 H0853 H3117 H7676 H6680 H0853

אֲבוֹתֵיכֶם אֲבוֹתֵיכֶם אֲבוֹתֵיכֶם  
 22 あなた-がたの-先祖-に  
 H0001

また安息日にあなた-がたの家から荷を運び出してはならない。なんのわざもしてはならない。わたしがあなた-がたの先祖に命じたように安息日を聖別して守りなさい。

23 וְלֹא־שָׁמְעוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ  
 23 傾け-なかった 傾け-なかった 傾け-なかった 傾け-なかった  
 H3808 H8085 H3808 H8085 H5186 H0853 H0853 H0853 H0853

עָרְפָם לְבַלְתִּי שְׁמוֹעַ (שְׁמוֹעַ) לְבַלְתִּי עָרְפָם לְבַלְתִּי שְׁמוֹעַ (שְׁמוֹעַ) לְבַלְתִּי עָרְפָם  
 23 彼ら-の-うなじ-を 聞かない-ために 聞かない-ために 聞かない-ために 聞かない-ために  
 H6203 H1115 H0805 H0805 H3947 H1115 H4148

しかし彼らは従わず耳を傾けず、聞くことも、戒めをうけることをも強情に拒んだ。

24 וְהָיָה אִם־ שָׁמַעַתְּ אֶם־ תִּשְׁמָעוּן אֵלַי נֹאֵם־ יְהוָה וְלִבִּי לְהִיאָה 24  
 □ 運ばない-ために 主の 御告げ わたしに 聞く-ならば 聞いて もし しかし-なる  
[H0935](#) [H1115](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0413](#) [H8085](#) [H8085](#) [H1961](#)

וּמִשָּׂא מְשָׂא בְשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְלִקְדָּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת  
 安息日の 日-を □ 聖別して 安息日の 日-に □ この-町の 門々-から 荷物-を  
[H7676](#) [H3117](#) [H0853](#) [H6942](#) [H7676](#) [H3117](#) [H2063](#) [H8179](#)

לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת־ [בְּהַן] (בּוֹ) כָּל־ מְלָאכָה:  
 仕事-も どんな □ □ する-ことを しない-ために  
[H4399](#) [H3605](#) [H1115](#)

主は言われる、もしあなたがたがわたしに聞き従い、安息日に荷をたずさえてこの町の門にはいらず、安息日を聖別して、なんのわざもしないならば、

25 וַיָּבֹאוּ בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת וּמַלְכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל־ כִּסֵּא  
 王座-の 上-に 座っている 高官たち-が 王たち-と □ この-町の 門々-から 入ってくる  
[H3678](#) [H3427](#) [H8269](#) [H4428](#) [H2063](#) [H8179](#) [H0935](#)

דָּוִד וְרוֹכְבִים בְּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי  
 住民-は ユダの 人々-は その-高官たち-と 彼ら-と 馬-に 戦車-に 乗って ダビデの  
[H3427](#) [H3063](#) [H0376](#) [H8269](#) [H1992](#) [H7393](#) [H7392](#) [H1732](#)

יְרוּשָׁלַם וְיִשְׁבָּה הָעִיר־ הַזֹּאת לְעוֹלָם:  
 永遠-に-立つ □ □ この-町は エルサレムの  
[H5769](#) [H2063](#) [H3427](#) [H3389](#)

ダビデの位に座する王たち、つかさたち、ユダの人々、エルサレムに住む者は、車と馬に乗ってこの町の門からはいることができる。そしてこの町には長く人が住むようになる。

26 וַיָּבֹאוּ מְעָרֵי־ יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמֵאֶרֶץ בְּנִימִן וּמִן־ הַשְּׂפֵלָה  
 低地-から から ビニヤミンの 地-から エルサレムの 周り-から ユダの 町々-から 来る  
[H8219](#) [H1144](#) [H0776](#) [H3389](#) [H5439](#) [H3063](#) [H0935](#)

וּמִן־ הָהָר וּמִן־ הַנֶּגֶב מְבָאִים עוֹלָה וְזֶבַח  
 いけにえ-と 全焼-の-ささげ物-と 携えて ネゲブ-から から 山地-から から  
[H2077](#) [H0935](#) [H5045](#) [H2022](#)

וּמִנְתָּה וּלְבוֹנָה וּמִבְּאֵי תוֹרָה בֵּית־ יְהוָה:  
 穀物-の-ささげ物-と 携えて 乳香-を 感謝-を 家-に 主の  
[H3828](#) [H4503](#) [H0935](#) [H8426](#) [H3068](#)

また人々はユダの町々やエルサレムの周囲、ベニヤミンの地、平地と山地およびネゲブから来て燔祭、犠牲、素祭、乳香、感謝祭をたずさえて主の家にはいる。

27 וְאִם־ לֹא תִשְׁמָעוּן אֵלַי לְקַדָּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת  
 安息日の 日-を □ 聖別する-こと-を わたし-に □ 聞かない-なら しかし-もし  
[H7676](#) [H3117](#) [H0853](#) [H6942](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#)

וּלְבַלְתִּי שְׂאֵת מִשָּׂא וּבָא בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת  
 安息日の 日-に エルサレムの 門々-から 入る-とき 荷物-を □ 運ばない-こと-を  
[H7676](#) [H3117](#) [H3389](#) [H8179](#) [H0935](#) [H5375](#) [H1115](#)

וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּשַׁעְרֵיהָ וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכָּבֵה:  
 □ 消えない エルサレムの 宮殿-を 焼き尽くす その-門々-に 火-を わたしは-放つ  
[H3518](#) [H3808](#) [H3389](#) [H0759](#) [H0398](#) [H8179](#) [H0784](#) [H3341](#)

しかし、もしあなたがたがわたしに聞き従わないで、安息日を聖別して守ることをせず、安息日に荷をたずさえてエルサレムの門にはいるならば、わたしは火をその門の中に燃やして、エルサレムのもろもろの宮殿を焼き滅ぼす。その火は消えることがない』」。